

中心：_____

姓名：_____

1130325 大專院校學生英翻中短文翻譯題目

Most cruise passengers have made their way back home, and the vast ships that once ferried them from port to port are moored up or back on the water, relocating for the next stage in their journeys.

But what about the crews that kept these gigantic vessels going, and looked after guests as panic over the coronavirus swept across the oceans?

For many of those working in the cruise industry, the nightmare of being aboard a ship that had carried people with coronavirus has continued -- sometimes without an end in sight.

Isolated, denied the swift repatriations offered to passengers and, in some cases, made to endure tough conditions without pay, some of those sequestered at sea have been describing the bureaucratic tangle that has trapped them, often within meters of shore.

moor 停泊

gigantic 巨大的

repatriation 遣返

sequestered 孤獨的

bureaucratic 官僚主義的

tangle 紛亂

中心：_____

姓名：_____

1130325 大專院校學生英翻中短文翻譯參考答案

大多數郵輪旅客已經返家，那些曾經運送他們從一個港口到另一個港口的巨輪停泊或是回到在水面上，重新他們下一階段的旅程。

但是當冠狀病毒橫掃海洋時，那些使這些巨大船隻繼續行駛，看照顧客的船上工作人員怎麼辦呢？

對於那些在郵輪業工作的人來說，登上先前帶有冠狀病毒的人乘坐的船的噩夢一直持續著——有時甚至看不到盡頭。

被隔離，拒絕提供旅客立即的遣返，在某些情況，還須忍受艱難處境而沒有報酬，某些人被隔離在海上，他們描述著官僚主義的紛亂困住他們，常常把他們困在幾公尺內的岸邊。